

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА С  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ НА ПРИМЕРЕ  
АНГЛИЙСКОЙ РОМАНТИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 3 курса 301 группы  
направления 44.04.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Мессауди Сабины Романовны

Научный руководитель  
доцент кафедры английского языка и  
методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_  
дата, подпись

Т.М. Метласова

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_  
дата, подпись

Г.А. Никитина

Саратов 2019 год

**Введение.** Проблемы перевода художественных произведений в разное время занимались многие переводчики и лингвисты, и все они отмечали особую специфику в работе с поэтическим текстом. Отличительной чертой классической поэзии является тесная связь между стихотворной формой и эстетическим содержанием, и переводчикам необходимо использовать все возможные языковые средства, чтобы перенести произведение в свою культуру.

В данной работе предпринята попытка выявления основных критериев эквивалентности перевода поэтического текста, а также проведен сравнительный анализ ряда классических и современных переводов произведений выдающихся английских поэтов-романтиков, что обеспечивает ее *актуальность* для современного переводоведения.

*Объектом исследования* являются перевод поэтического текста с английского языка на русский.

*Предметом исследования* являются особенности перевода английской романтической поэзии на русский язык.

*Цель исследования* заключается в выявлении основных проблем перевода поэтического текста с английского языка на русский на примере английской романтической поэзии.

*Гипотеза исследования:* предполагается, что главная задача переводчика при переводе поэтического текста, заключающаяся в передаче идейно-эстетического содержания подлинника, помимо передачи содержательной составляющей достигается путем сохранения строфики, оригинальной ритмической организации и системы рифм стихотворного текста, передачи образного строя оригинала, а также характерных приемов художественной выразительности.

*Задачи исследования:*

1) раскрыть теоретические основы проблемы перевода поэтического текста:

- изучить понятия эквивалентности и адекватности в теории перевода;

- исследовать особенности перевода художественных приемов с английского языка на русский;

- выявить принципы работы с оригинальным текстом при стихотворном переводе классической поэзии;

2) выявить особенности перевода английской романтической поэзии:

- охарактеризовать специфику передачи художественных приемов в произведениях ведущих поэтов эпохи английского романтизма;

- провести сравнительный анализ переводов ряда известных произведений английских поэтов-романтиков.

Для достижения поставленной цели изучена теоретическая литература, связанная с художественным переводом поэтического текста с английского языка на русский. В ходе исследования выделены и обоснованы главные критерии для перевода поэтического текста.

*Методы исследования.* В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: критический анализ научной и методической литературы по проблеме, реферирование, конспектирование, контекстный и семантический анализ, сравнение, обобщение.

*Методологическая и теоретическая база исследования.* В основу данного исследования легли научные труды последних лет, посвященные общим и конкретным проблемам перевода, а также работы крупных ученых, которые в разное время занимались проблемами художественного перевода: Л.С. Бархударова, Г.И. Гачечиладзе, В.М. Жирмунского, Т.А. Казаковой, В.И. Комиссарова, М.Л. Лозинского, Я. Мукаржовского, Я.И. Рецкера, Ю.П. Солодуба, Б.В. Томашевского и др.

*Материал исследования.* Практический материал, на основе которого производилось исследование – это произведения английских поэтов-романтиков Дж. Г. Байрона, Т. Мура, Дж. Китса, У. Вордсворта, С.Т. Кольриджа, Р. Саути и их русские переводы, осуществленные в XIX – XX вв., а также современные переводы.

*Научная новизна исследования* определяется предпринятой в нем попыткой выявления некоторых особенностей перевода английской романтической поэзии.

*Теоретическая значимость исследования* заключается в том, что оно способствует расширению теоретической базы по исследуемой проблематике.

*Практическая значимость.* Практическая значимость работы состоит в том, что полученные в ходе исследования сведения и результаты позволяют широко использовать их на практике для анализа поэтических текстов.

*Апробация* исследования проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского с декабря 2016г. по май 2018г. на факультете иностранных языков и лингводидактики.

Основные результаты исследования представлены в следующей публикации:

Мессауди С.Р. Особенности перевода поэтического текста с английского языка на русский (на примере стихотворения Дж.Г. Байрона «She Walks in Beauty»). Иностранные языки: проблемы преподавания и риски коммуникации. Научные исследования студентов факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н. Г. Чернышевского / под редакцией Р.З. Назаровой, Г.А. Никитиной. Саратов: Изд-во «Саратовский источник», 2018. Вып. 11. С.120-124

*Структура исследования.* Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и приложений.

Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе определены особенности передачи художественных приемов с английского языка на русский, раскрыты принципы работы с оригинальным текстом при стихотворном переводе классической поэзии.

Во второй главе выявлена специфика передачи художественных приемов в произведениях ведущих поэтов эпохи английского романтизма, Т. Мура, Дж. Китса, У. Вордсворта, С.Т. Кольриджа, Р. Саути, а также проведен сравнительный анализ переводов стихотворения Дж. Г. Байрона «She Walks in Beauty» в переводах С.Я. Маршака и Н. Берга.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

В приложениях представлены тексты произведений поэтов эпохи английского романтизма, а также их русскоязычные переводы.

**Основное содержание.** В первой главе «Теоретические основы проблемы перевода поэтического текста» рассмотрены основные понятия, особенности передачи художественных приемов с английского языка на русский, а также принципы работы с оригинальным текстом при стихотворном переводе классической поэзии.

Главной задачей перевода является максимально близкая передача содержания подлинника средствами другого языка. В переводе должны быть переданы не только стилистические, но и экспрессивные особенности. Одними из центральных понятий современного переводоведения являются понятия эквивалентности и адекватности, в них заключается важнейшая особенность перевода.

Перевод средств выразительности в поэтическом тексте требует изменений особого рода, которые помогают переводчику передать эмоционально-эстетическое содержание. Задачей переводчика является воплощение различных переводческих трансформаций для передачи содержания текста с соблюдением соответствующих языковых норм.

Большинство исследователей подразделяют трансформации на лексические, грамматические и стилистические. Однако между разными типами трансформаций может не быть четких границ, они могут быть

отнесены к разным типам. Они также могут соединяться, преобразуясь в сложные комплексные трансформации. Выделяются следующие способы перевода: полный перевод, добавление, опущение, структурное преобразование, соответствие, конкретизация и компенсация.

Поэзия тесно связана с музыкальным элементом. Ритм в музыке имеет в своей основе чередование отрезков, сопоставимых во времени. В основе поэтического ритма лежит повторяющееся соотношение элементов речевой интонации.

Существует несколько оснований для классификации рифм. В зависимости от положения ударения различают мужскую, женскую, дактилическую и гипердактилическую рифму. Наиболее часто в английском стихосложении встречаются мужская и женская рифмы, поскольку они могут использоваться во всех стихотворных размерах. Рифма способствует метрическому делению стиха на ритмические единицы и облегчает его восприятие. Ритм становится более ощутимым. Кроме того, рифмующиеся слова семантически выделены в тексте, на них сконцентрировано внимание и они становятся заметнее в тексте.

Во второй главе «Особенности перевода английской романтической поэзии» рассмотрена специфика передачи художественных приемов на русский язык в произведениях ведущих поэтов эпохи английского романтизма (Т. Мура, Дж. Китса, У. Вордсворта, С.Т. Кольриджа, Р. Саути), а также проведен сравнительный анализ переводов стихотворения Дж. Г. Байрона «*She Walks in Beauty*» в переводах С.Я. Маршака и Н. Берга.

Художественное наследие английского романтизма имело особое положение в русских переводах. Некоторые английские авторы были довольно популярны, однако восприятие их творчества с течением времени было искажено. Представители английского романтизма в России воспринимались узко, что объяснимо широкой известностью отдельных произведений.

Рассмотрим, насколько точно удалось русским переводчикам передать художественные приемы в поэтических произведениях, сохранив при этом эстетическое содержание.

Разберем стихотворение поэта эпохи английского романтизма, Томаса Мура, “Those Evening Bells”, написанное в 1818 г. Вольный перевод на русский язык, осуществленный И.И. Козловым в 1827 г., стал впоследствии знаменитым романсом.

Выдающаяся музыкальность текста буквально пронизывает стихотворение. Образ вечернего звона колоколов присутствует во всех трех строфах, он заставляет читателя задуматься о бренности бытия. В тексте оригинала колокола навевают мысли о юности, доме и о добрых временах: “*Of youth, and home, and those sweet time, / When last I heard their soothing chime*”, но И.И. Козлов использует такой вид трансформации, как добавление, тем самым расширяя образ: «Где я любил, где отчий дом, / И как я, с ним навек простясь, / Там слушал звон в последний раз!»

Стихотворение Томаса Мура имеет кольцевую композицию, оно начинается и заканчивается колокольным звоном (*evening bells*), и кроме того содержит аллитерации, передающие звуки колокола: *bells, tells, home, tomb, no more, will be, gone, will still ring on, bards shall walk, dells, sing*. Текст произведения написан простым языком, однако в нем встречаются и эпитеты (*sweet time*), и олицетворения (*music tells, hours passed away*). Также имеет место синтаксический параллелизм, что тоже создает эффект ритмичного боя колокола.

Перевод И.И. Козлова считается вольным, и действительно, очень многое в нем подверглось трансформациям. Новые образы, добавленные переводчиком, помогают раскрыться авторской идее. В переводном тексте больше грустных нот. И все же, в целом произведение имеет светлую тональность. Общее эмоциональное содержание и эстетический эффект очень близки к оригиналу, поэтому решение переводчика можно считать оправданным.

Приведем еще один перевод стихотворения Т. Мура, выполненный О.А.Лук. Он был выполнен в 1987 г., и его так же, как и перевод И.И. Козлова, можно назвать вольным.

О.А. Лук сохранила количество стрóf и строк подлинника, прежними остались размер (четырехстопный ямб) и характер рифм (мужские). Однако, на наш взгляд, в отличие от оригинала, перевод перенасыщен анжамбеманами, что затрудняет восприятие образов. В стихотворении Т. Мура перенос использован один раз (*"How many a tale their music tells / of youth, and home and that sweet time..."*), тогда как в переводе О.А. Лук таких переносов насчитывается шесть.

Перевод О.А. Лук, в отличие от перевода И.И. Козлова, на первый взгляд, ближе к оригинальному произведению с позиции точности, однако стоит разобрать подробнее кажущуюся близость. У Т.Мура стихотворение будто «поет», оно само становится воплощением колокольного звона, насквозь пронизанное аллитерациями (*bells, tells, home, tomb* и т.д.). Рефрен в самом начале задает тон всему произведению, погружает в свою атмосферу. Перевод О.А. Лук не имеет ничего из этого, колокольный звон только называется, но читатель не слышит его звука.

Таким образом, сравнив переводы И.И. Козлова и О.А. Лук, эквивалентным по праву считаем «Вечерний звон» И.И. Козлова.

Обратимся к творчеству еще одного представителя английского романтизма, Джона Китса. Его, пожалуй, самый известный сонет «Кузнечик и сверчок» был написан 30 декабря 1816 г. во время поэтического соревнования с Ли Хантом. В своем сонете Дж. Китс размышляет о вечности жизни и красоты, и кузнечик и сверчок становятся их олицетворением. Форма произведения соответствует классическому сонету: два катрена и два терцета.

Б.Л. Пастернак одним из первых перевел сонет на русский язык в 1938 г. В своем переводе Б.Л. Пастернак передал богатство образов оригинала, однако общая тональность сонета изменилась. Это связано с тем, что в

переводном варианте Б.Л. Пастернак использует разговорно-обиходную лексику, тогда как тон оригинала предельно экспрессивный и эмоциональный, автор использовал высокий стиль. К примеру, у Дж. Китса кузнечик просто устает от веселья (*tired out with fun*), а в переводе он уже «*по горло пеньем сит*», что не только снижает тон, но и искажает образ кузнечика, который к тому же «*невун и лодырь, потерявший стыд*».

Сонет Дж. Китса был переведен в 2005 г. переводчиком под псевдонимом Ольга Славянка. Перевод сохранил форму классического сонета, как в оригинале. Синтаксический параллелизм также передан: «*Поэзия с Земли не исчезает...*» и «*Поэзия Земли не умирает...*». Переводчик не отступила от авторского стиля, сохранив общее настроение произведения.

Таким образом, сравнив переводы Б.Л. Пастернака и О. Славянки с оригинальным текстом, мы пришли к выводу, что более поздний перевод О.Славянки оказался полнее и ближе к подлиннику. Переводчик точно передала эмоционально-эстетическую сторону произведения, сохранив при этом форму и не исказив тональность сонета.

Перейдем к творчеству другого поэта, представителя Озерной школы, Уильяма Вордсворта. Его стихотворение “The Daffodils” («Нарциссы»), написанное в 1807г., стало самым известным его стихотворением.

Перевод, выполненный А. Ибрагимовым в 1975г., можно считать эквивалентным, так как он точно передает идейно-эстетическое содержание. В 2003 г. это стихотворение было также переведено на русский язык А.В. Лукьяновым. Сравнив переводы А. Ибрагимова и А.В. Лукьянова, мы пришли к выводу, что оба перевода довольно точно передают эстетическое содержание подлинника, а также максимально близки к нему по форме. Таким образом, оба переводчика успешно справились с задачей и перенесли произведение У. Вордсворта в русскую культуру.

Обратимся к творчеству другого представителя Озерной школы, С.Т.Кольриджа. Он стоит у истоков английского романтизма вместе с У.Вордсвортом. Стихотворение С.Т. Кольриджа «Эолова арфа», написанное

в 1795г., привлекало внимание многих критиков. В переводе В. Рогова сохраняется авторский ритм и размер. Если стилистические средства по каким-либо причинам опущены, В. Рогов компенсирует потерю схожим приемом в другом месте.

И, наконец, перейдем к творчеству еще одного представителя Озерной школы, Роберта Саути. Его баллада «Суд божий над епископом» (“God’s Judgment on a Wicked Bishop”) была написана в 1799 г. и основана на немецкой легенде.

Перевод В.А. Жуковского был впервые опубликован в 1831г., и его нельзя назвать точным, скорее, наоборот. Переводчик взял за основу произведение Р. Саути и заново создал его на своем языке. Кроме того, он применил новый принцип расположения дактилических стоп в строфе, что впоследствии укоренилось в русской литературе.

Как было отмечено ранее, основным критерием эквивалентности перевода оригинальному тексту является передача идейно-эстетического содержания подлинника или соответствие эстетического воздействия оригинального и переводного текста. Рассмотрим, насколько точно удалось переводчикам выполнить эту задачу на примере стихотворения Джорджа Гордона Байрона (1788 – 1824) «She Walks in Beauty» и его переводов на русский язык, выполненных С.Я. Маршаком и Н. Бергом.

В своем стихотворении Дж.Г. Байрон воспевает женскую красоту, неразрывную с внутренней чистотой. Это единство также прослеживается в окружающем мире, гармонично объединяющим контрасты.

Красота молодой женщины неброская, мягкая, ее можно сравнить лишь с красотой тихой ночи, днем свет слишком ярок: «...*thus mellowed to that tender light / which heaven to gaudy day denies...*» («...так смягчены до нежного света, / в котором небо отказывает броскому дню»). С.Я. Маршак вводит дополнительную метафору, что подчеркивает сплетение контрастов и восполняет жертву в предыдущей строке: «...как солнце в утренней росе, / но только мраком смягчены». Н. Берг немного отходит от идеи подлинника,

красота его героини несравнима даже с ясной ночью: «...какого нет у самой ясной ночи, / и самого блистательного дня».

Сравнив два перевода с подлинником, мы можем заключить, что выполнить задачу и передать идейно-эстетическое содержание произведения в большей мере удалось С.Я. Маршаку. Его перевод по праву считается наиболее точным и близким к оригиналу.

Таким образом, русские переводчики сыграли большую роль в перенесении английской романтической поэзии в отечественную культуру. Большинство рассмотренных переводов подверглось множеству трансформаций, наиболее распространёнными из которых являются компенсации, опущения и добавления, что связано с особенностями построения классической поэзии, а также различиями на языковом уровне.

Нередко русские переводчики прибегали к вольному переводу. Тем не менее, в большинстве случаев основная цель перевода была достигнута, идейно-эстетическое содержание передано в полной мере. Наиболее важными критериями для соблюдения эквивалентности перевода стихотворного текста являются сохранение строфики, оригинальной ритмической организации и системы рифм стихотворного текста, передача образного строя оригинала, а также характерных приемов художественной выразительности.

**Заключение.** Проблемы и трудности перевода обуславливаются рядом факторов. К ним относятся общности и различия в культурах, быте и истории исходного и переводного языка, особенности восприятия действительности, сходства и различия в строе языков и отображении различных явлений. Перевод возможен благодаря универсальности категорий человеческого мышления, а также единству отображаемого человеческим сознанием мира.

Художественный перевод специфичен, он выполняет не только коммуникативную, но и эстетическую функцию языка. Художественный перевод близок к оригинальному литературному творчеству: переводчик фактически повторяет процесс создания произведения.

Однако, в отличие от оригинального литературного творчества, художественный перевод зависит от объекта перевода. Природа художественного перевода противоречива, переводчик должен совместить несовместимое: создать новое произведение, при этом сохранив особенности оригинала.

Перевод поэтического текста представляет собой более сложную задачу, ведь поэтическое произведение в большей степени зависит от формы, чем прозаическое. Невозможно оторвать содержание поэтического произведения от его ритмико-мелодической формы.

В поэтическом переводе, помимо лексико-семантической стороны, важную роль играют такие характерные элементы, как ритм, мелодика, строфика, стилистика. Структурная организация поэтического текста – количество и построение строк, число и длина строк в строфе, характер рифм, их расположение и т.д. – несет огромное значение и неразрывно связана с содержанием произведения, придает ему особую упорядоченность, что делает его слова более зависимыми от языка.

Особенности передачи художественных приемов заключаются в том, что переводчику не всегда удается следовать форме подлинника из-за расхождения языковых средств и необходимости следования классической стихотворной форме. Переводчик вынужден жертвовать либо формой, либо содержанием, чтобы достичь эквивалентности.

Рассмотренные в практической части произведения Т. Мура, Дж. Китса, У. Вордсворта, С.Т. Кольриджа, Р. Саути и Дж.Г. Байрона, а также их переводы позволили сделать вывод о том, что главным критерием оценки качества перевода поэтического текста является соответствие эстетического воздействия оригинального и переводного текста, что достигается путем сохранения строфики, оригинальной ритмической организации и системы рифм стихотворного текста, передачи образного строя оригинала, а также характерных приемов художественной выразительности.